

*Hoe dat Olyvier ende Artus vanden coninc van Yerlandt sceyden, ende
hoe si na Lonnen voeren, ende hoe dat Olyvier bi gramscap
Artus vanden paerde werp, om dat hi seide
dat hi bi sijn wijf geslapen hadde.*

Capittel .LXI. ¹

Als die coninc van Yerlandt gesien hadde die druckelike bekenninghe van dese[r] ² twee gesellen, so had hi des grote wonder. ³ Nochtans vragede hi hem luden of si niet en wilden dat hij hem elck een paert haelde tot sinen huysen. ⁴

Si seyden: Neen. ⁵ Mer wilde hi hem luden dat paert geven daer hij op sat, het was genoeg voer hem beiden. ⁶

Die coninc seide dat hijt gheerne dede. ⁷

Doe saten si beide daer op, ende Artus sat voren om dat hi een luttel ghequetst was, ende Olyvier sat after. ⁸ Ende si stelden hem selven te wege, ende si reysden so lange tot si in Engelant quamen. ⁹ Mer men mach wel dencken dat si [v]el[e] ¹⁰ tusschen spraken hadden, dye een teghen den anderen, ende een yeghelic van hem vraechde den anderen nae sijn aventure. ¹¹

1. ¶ Comment Oliuier et Artus partirent du roy d'irlande et prindrent l[e]ur chemin vers londres Et comment oliuier par ire ietta artus ius de son cheual a cause quil auoit couche avecques sa femme. le .lxj. [chapitre]

2. Homburch [1510]: dese — Jan van Ghelen 1576: van dien .ij. gesellen

3. LE roy d'irlande qui ouoit la piteuse recognoissance de ces deux compaignons en estoit tout esbay.

4. touteffoys il leur demanda silz ne vouloient point quil leur allast querir a chascun vng cheual en son hostel

5. ilz dirent que non

6. Et si leur vouloit bailler le cheual sus quoy il estoit monte il leur souffisoit bien pour eulx deux

7. Le roy dit quil le feroit voluntiers et le leur bailla

8. Et ces deux monterent dessus Artus estoit deuant car il estoit vng petit naure et oliuier derriere

9. et se midrent a cheminer et tant firent quilz vindrent en angleterre.

10. Homburch [1510]: wel — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

11. mais auant quilz fussent la vous poues penser quil y eut maintes deuises lung a laultre : et ny eut celuy qui ne demandast a son compaignon de ses nouvelles

Als Olyvier in Engelant quam, so dede hi sinen baert scheren, die seer lanc was, om te frisscher ¹² te wesen. ¹³ Ende si en wilden anders nyet riden dan so si ghecomen waren, beyde op een paert. ¹⁴ Ende si sloten te samen dat si die waerheyt segghen souden van alle tgheene dat hem gheboert was, sonder [h5ra] te noemen die plaetse daer Olyvier ghevangen hadde geweest, ende oec sonder yemant te laten weten wie si waren of van [w]at ¹⁵ geslachte. ¹⁶ Ende alle dat volc van Engelant verwonderde hem seer als si dye twee mannen op een paert sitten sagen, die malcanderen so wel gelijcten. ¹⁷ Ende si seiden dat Olyvier sinen broeder mit hem gebrocht had van sinte Jacops, mer si en wisten niet welc Olyvier was. ¹⁸

Alst geboerde dat dese twee gesellen op een mijle na Lonnen quamen, so begonste Olyvier Artus te vraghen of hi nie te Lonnen geweest en had. ¹⁹ Hi antwoerde: “Ja ic, meer dan een maent, ende dat bij rade vanden witten ridder om den coninc ende die vanden conincrijcke te vertroesten, ende om dye gesontheit van Helena, die siecke was ter doot toe, ende ic gaf hem luden te verstaen dat ick Olyvier was.” ²⁰

Doe vragede hem Olyvire: “Lieve vrient, hoe hebt ghi mit minen

12. frisscher: knapper

13. Quant vint en angleterre oliuier fist faire sa barbe qui estoit longue pour estre gentil compaignon.

14. mais oncques ne voulurent aultre monture que ainsi quilz estoient tousiours venus eux deux sus vng cheual

15. Homburch [1510]: vat — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

16. et si auoient conclu de dire la verite de ce qui leur estoit aduenu sans declarer en quel lieu oliuier auoit este prisonnier et aussi sans donner a cognoistre quelz ilz estoient ne de quelz parentage

17. [f5v] Et tous ceulx dangleterre estoient tous esbahys de veoir ces deux hommes sus vng cheual et semblables

18. Et disoient que oliuier auoit ramene vng sien frere de saint iaques Mais il ne sauoient cognoistre lequel estoit oliuier.

19. Ainsi que vous ouez les deux compaignons approucherent a vne lieue pres de londres Et aduint ainsi quilz se deuisoient Oliuier demanda a artus sil auoit oncques este a londres

20. Et il respondit que oy plus dung moys par le conseil du blanc cheualier. pour reconforter le roy et ceulx du royaume et aussi a sa femme helayne donner sante laquelle estoit malade iusques a la mort. il auoit fait accroyre quil estoit oliuier

wijve gedaen?”²¹

Artus seide: “Ic hebber bi geslapen.”²²

Als Olivier dat hoerde, soe vergat hi alle den dienst die hem sijn gheselle ye gedaen hadde, ende hij wort ontsteken mit gramscappen, ende sonder yet meer dare of te vraghen stac hij hem vanden paerde dat hi ter aerden viel, ende hij brac sijn een been.²³ Doe spranck hi in die sadel ende reet wech sonder eenich werc daer of te maken.²⁴ Ende als hi verbi was, so en wiste hi nyet oft hi weder om keren wilde om hem voert doot te slaen of niet.²⁵ Mer hem dochte dat hi te seer misdoen soude aenghemerct die groote vrientscap die si te samen gehadt hadden, ende oec om die dienst die hi hem gedaen hadde, in dien dat hi hem uuter vangenisse hadde geholpen dair hi nemmermere uut gecomen en soude hebben.²⁶ Daer om soe dochte hij dat hi hem voer sinen loon soude laten leven.²⁷ Ende hi peynsde dat Artus sinen wille gedaen hadde met sinen wi-[h5rb]ve.²⁸ Oeck verwonderde hem hoe in een edel herte so groten verraet ligghen mocht.²⁹

21. Oliuier luy dist. beaulx amys comment aues vous fait de ma femme

22. Artus luy dit quil auoit couche avecques elle

23. Et lors que Oliuier oyt ces [n]ouuelles il mist en oubly les seruices que son compaignon luy auoit faitz et comme hastif et plain de fureur son compaignon (qui deuant luy en la selle estoit monte) bouta si rudement sans en querir plus auant quil labbatit de son cheual. et a cheoir a terre se rompit vne iambe

24. Puyz saulta en la selle et passa oultre sans soy retourner ne faire semblant de riens.

25. Et quant il fut oultre si ne sceut il que faire de retourner pour loccire.

26. mais il se pensa quil mesprendroit trop gr[a]ndement veu lamytie que par auant ilz auoient eu tousiours ensemble Et aussi le grant seruice que il luy auoit fait de lauoir oste du lieu plain de misere dont iamais nen fust party se ce neust il este

27. Pource conclut que en guerdon de toutes ces choses il luy lasserait la vie

28. Mais c[e] ne [f6r] fut pas quil ne pensast quil eust fait de sa femme sa volonte.

29. Et se donnoit grant merueille comment en noble cueur plain de vertus pouoit gesir si grant trayson.